

Avant-propos

Ultime développement du son (prononcer : « soné ») cubain, après le danzón, le mambo, le cha-cha-cha, et bien d'autres danses dont elle synthétise tous les rythmes, la salsa présente l'intérêt unique pour une musique devenue aussi populaire de se caractériser par une rythmique en polyphonie d'une extraordinaire complexité. La musique cubaine, mélange d'influences espagnoles et françaises d'une part, et d'Afrique noire d'autre part, a donné deux branches principales : de la contradanza née au XVIII^e siècle jusqu'à la salsa, les éléments d'origine espagnole prédominent, se mélangent puis s'équilibrent, tandis que la composition africaine est omniprésente dans le guaguanco (prononcer : « wawango ») et dans les rituels magico-religieux.

Dans *Salsa d'Élissa* j'ai cherché à retrouver la vitalité rythmique d'une musique qui aujourd'hui se répand joyeusement dans les discothèques européennes. Simultanément, j'honore un peuple dont l'inépuisable gaité (*alegría*), le sens inné du rythme et la capacité à mettre de surmonter quotidiennement d'insupportables difficultés. Et cette mystérieuse Élissa, qui est-elle donc ? Serait-elle une de ces jeunes femmes aux corps souples s'enroulant dans les bras et les épaules des danseurs des nuits de La Havane ? Énigme dont seule la musique possède la clé...

Thierry Pécou

As the ultimate development of the Cuban "soné" (pronounced "sonné") alongside the Danzón, Mambo, Cha-cha-cha and other forms with associated rhythmic influences, this Salsa has achieved a popularity that is unique for this musical genre which has achieved such popularity. The Salsa is a blend of Spanish and African influences on the one hand and French influences on the other, which have resulted in two principal branches: the Spanish-influenced Salsa and the African-influenced Guaguanco (pronounced "wawango") in the music of cults and rituals.

In *Salsa d'Élissa* I sought to recover the rhythmic vitality of music currently enjoying widespread popularity in European discos. Simultaneously, I am honouring a people whose inexhaustible gaiety (*alegría*) and innate sense for rhythm, dance and celebration enable them to overcome the daily grind of intolerable financial difficulties.

What could be the identity of this enigmatic Élissa? Is she perhaps one of the young, supple-bodied women who surrender themselves to the elegant arm movements and virtuoso salsa steps in nocturnal Havana? A secret to which only the music and its blend of rhythms possess the key, la clave...

Thierry Pécou

(translated by Lindsay Chalmers-Gerbracht)

Vorwort

Die Salsa ist nach dem Danzón, dem Mambo, dem Cha-Cha-Cha und einigen anderen Tänzen, deren Rhythmen sie alle vereint, die ultimative Entwicklung aus dem kubanischen Son und Ausdruck des einzigartigen Interesses an einer Musik, die so populär geworden ist, weil sie sich durch einen polyphonen Rhythmus von ungeheurer Komplexität auszeichnet. Die kubanische Musik, eine Mischung spanischer und französischer Einflüsse einerseits und schwarzafrikanischer Einflüsse andererseits, hat zwei Hauptzweige ergeben: von der im 18. Jahrhundert entstandenen Contradanza bis zur Salsa dominieren die Elemente europäischen Ursprungs, während sich die afrikanischen gleiches dann aus, während der afrikanische Bestandteil im Guaguanco („wawangco“) und in der Musik der Kulte und magisch-religiösen Riten allgegenwärtig ist. In *Salsa d'Élisa* habe ich versucht, die rhythmische Vitalität einer Musik wiederzuerwecken, die sich heute munter in den europäischen Diskotheken ausbreitet, und eine Salsa zu erweisen, dessen unerschöpfliche Fröhlichkeit (alegría) und Energie (energía) durch Musik, Tanz und Feiern es ihm ermöglicht, Tag für Tag die alltäglichen Probleme zu überwinden.

Doch wer ist nun diese rätselhafte Élisa? Ertränkt in den Rhythmen der Salsa mit ihren geschmeidigen Körpern, die sich in den Nächten der Städte bewegen und den Bewegungen eines virtuellen Tänzerpaars folgen? Oder ist sie die Musik und ihre Melange an Rhythmen der Schlüssel zu einem neuen Leben?

Paris, Pérou

PREVIEW
Low Resolution

Instructions pour la partie de percussions ad libitum
Instructions for the percussion part ad libitum
Spielanweisung für die Perkussions-Stimme ad libitum

Instruments / Instrumente :

Paire de congas / Pair of congas / Congas-Paar
Cloche « salsa » (Campana de bongo) / Bell "salsa" (Bongo bell) / „Salsa“-Glocke (Bongo)

La partie de percussion n'est pas écrite. Elle doit être improvisée en respectant les
sorties indiquées ci-dessous, en étant attentif à l'équilibre avec la clarinette
pas écraser la polyphonie.

The percussion part is not notated. It should be improvised with
and end points indicated below and should also take into consideration
inet and piano to avoid impairing the overall polyphony.

Die Perkussions-Stimme ist nicht notiert. Sie sollte improvisiert werden, wobei
Anfangs- und Endpunkte improvisiert werden, wobei zu beachten ist, um die Gesamt-Polyphonie
zu achten ist, um die Gesamt-Polyphonie nicht zu beeinträchtigen.

A -

Instrument : Congas

Rythme de base / Basic rhythm / Basisschlag

Entrée / Start / Anfang : mes. 19

Sortie / End / Ende : mes. 122 (le deuxième temps sur le sforzato de la clarinette / stop on the
second beat together with the clarinet / zweiter Schlag auf dem Sforzato der Klarinette)

B -

Instrument : Congas

Rythme / Rhythm / Rhythmus : Cascara

Entrée / Start / Anfang : mes. 107

Sortie / End / Ende : mes. 122 (le premier temps / first beat / erster Schlag)

C -

Instrument : Cloche « salsa »

Rythme / Rhythm / Rhythmus : Cascara

Entrée / Start / Anfang : mes. 107

Sortie / End / Ende : mes. 122 (le deuxième temps sur le sforzato de la clarinette / the second
beat on the sforzato of the clarinet / zweiter Schlag auf dem Sforzato der Klarinette)

D -

Instrument : Congas

Rythme / Rhythm / Rhythmus : bruissements épars avec les doigts humidifiés, sans rythme /
irregular sound with damp fingers, without rhythm / unregelmäßiges Geräusch mit feuchten
Fingern, ohne Rhythmus

Entrée / Start / Anfang : mes. 126

Sortie à la fin / up to the end / bis zum Ende

Salsa d'Élissa

Thierry Pécou
#1066

Allegro ♩ = 86

Klar in B

Klavier

5

trille de timbre

The musical score is arranged in two systems. The first system shows the Clarinet in B (treble clef) and Piano (grand staff). The Clarinet part starts with a 'slap' instruction and a dynamic of *pp*. The Piano part also starts with a dynamic of *pp*. The second system begins at measure 5 and includes a 'trille de timbre' instruction for the Clarinet part, marked with *ppp*. The Piano part continues with a dynamic of *pp*. The score concludes with another 'slap' instruction and a dynamic of *pp*.

*) Les hauteurs de son peuvent différer dans la version pour saxophone.

Musical score for measures 9-11. The score is in 3/4 time and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Measure 9 includes a 'slap' marking above the melody. Measure 10 includes a 'pp' (pianissimo) marking below the piano accompaniment. Measure 11 includes a 'p' (piano) marking below the piano accompaniment and 'slap' markings above the melody.

Musical score for measures 12-13. The score continues with the melody in the right hand and bass line in the left hand. Measure 12 includes a 'slap' marking above the melody. Measure 13 includes a 'slap' marking above the melody.

Musical score for measures 14-15. The score continues with the melody in the right hand and bass line in the left hand. Measure 14 includes a 'slap' marking above the melody. Measure 15 includes a 'slap' marking above the melody.

Musical score for measures 16-17. The score continues with the melody in the right hand and bass line in the left hand. Measure 16 includes a 'slap' marking above the melody. Measure 17 includes a 'slap' marking above the melody.

18

slap

crescendo poco a poco

slap

20

(cresc.)

(cresc.)

22

slap

f crescendo

(cresc.)

f crescendo

Musical score for piano and voice, measures 24-31. The score is written for voice (treble clef) and piano (grand staff). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 7/8. The music features a melodic line with slurs and accents, and a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and chords. The score includes dynamic markings such as *(cresc.)* and performance instructions like *slap* and *arco*.

Measures 24-25: Voice part includes slurs and accents. Piano part includes *(cresc.)*. Performance instructions: *slap*.

Measures 26-27: Voice part includes *arco*. Piano part includes *(cresc.)*. Performance instructions: *slap*.

Measures 28-31: Piano part includes *(cresc.)*. Performance instructions: *slap*.

30

(cresc.) *ff*

(cresc.) *ff*

Musical score for measures 30-31. The top staff is a single melodic line with eighth and sixteenth notes. The middle and bottom staves are a piano accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *(cresc.)* and *ff*.

32

Musical score for measures 32-33. The top staff continues the melodic line. The piano accompaniment features more complex chordal textures. Dynamics include *ff*.

34

fff

Musical score for measures 34-35. The top staff has a melodic line with some rests. The piano accompaniment is very active with many notes. Dynamics include *fff*.